



Сборник материалов Международного форума

**РУСИСТИКА И ТЮРКОЛОГИЯ:
ЛИТЕРАТУРНЫЕ ТРАДИЦИИ,
КУЛЬТУРНЫЙ ТРАНСФЕР
И ПЕРЕВОД**

BUKHORO DAVLAT UNIVERSITETI

БУХАРА

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И ИННОВАЦИЙ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН
БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАЗАНСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ
СЕВЕРНЫЙ (АРКТИЧЕСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. В.
ЛОМОНОСОВА

Международный форум *«Русистика и тюркология:
литературные традиции, культурный трансфер и
перевод»*, посвященный 95-летию Бухарского
государственного университета
Сборник научных трудов и материалов
2-4 октября 2025 года

Buxoro davlat universitetining 95 yilligiga bag'ishlangan
**“Russhunoslik va turkshunoslik: adabiy an'analar, madaniy
transfer va tarjima”** xalqaro forumi
Ilmiy maqolalar va materiallar to'plami
2-4 oktyabr, 2025 yil

International Forum **"Russian Studies and Turkic Studies:
Literary Traditions, Cultural Transfer, and Translation,"**
dedicated to the 95th anniversary of Bukhara State University
Collection of Scientific Papers and Materials
October 2-4, 2025

БУХАРА-2025

Главный редактор:

М.А. Бокарева, старший преподаватель кафедры русского языка и литературы Бухарского государственного университета

Редакционная коллегия:

Д.Х. Темирова, PhD, доцент кафедры русского языка и литературы Бухарского государственного университета

Международный форум «Русистика и тюркология: литературные традиции, культурный трансфер и перевод», посвященный 95-летию Бухарского государственного университета.

- Бухара, 2025 год.

Языки издания: русский, o‘zbek, english,

Сборник предназначен для научных работников и преподавателей высших учебных заведений. Может использоваться в учебном процессе, в том числе в процессе обучения аспирантов, подготовки магистров и бакалавров в целях углубленного рассмотрения соответствующих проблем. Все статьи сборника прошли рецензирование, сохраняют авторскую редакцию, всю ответственность за содержание и достоверность представленных материалов несут авторы.





ПРИВЕТСТВЕННОЕ СЛОВО

ректора Бухарского государственного университета участникам Международного форума «Русистика и тюркология: литературные традиции, культурный трансфер и перевод», посвященного 95-летию Бухарского государственного университета.

Здравствуйте, уважаемые гости и участники Международного форума «Русистика и тюркология: литературные традиции, культурный трансфер и перевод», посвященного 95-летию Бухарского государственного! Искренне рад приветствовать наших дорогих гостей и организаторов форума от имени руководства в лице ректора Хамидова О.Х. и профессорско-преподавательского состава Бухарского государственного университета, одного из старейших классических вузов Узбекистана.

Уважаемые коллеги! В современном мире в условиях глобализации роль РКИ в ряду филологических наук постоянно возрастает в плане дальнейшего укрепления сотрудничества между тюркоязычными странами и регионами Российской Федерации. В этом направлении необходимо отметить важность проводимого мероприятия с точки зрения развития научного сотрудничества между вузами, а также значимость данного форума в плане укрепления научно-образовательных контактов в мировой академической среде, расширения сети партнерских связей вузов-партнёров и нашего университета.

Бухарский государственный университет, Казанский Федеральный университет и Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова связывают давние крепкие узы взаимовыгодного научно-образовательного сотрудничества. Это академический обмен по направлениям бакалавриата и магистратуры, а также совместная научно-исследовательская деятельность учёных наших вузов.

Уверен, что подобные международные форумы дают возможность обмена опытом по переводческой деятельности, методике преподавания русского языка, использования информационных технологий в преподавании



русского языка и культуры, интеграции в сфере межкультурной коммуникации и диалога культур. Несомненно, что обмен передовым опытом и конструктивный диалог во время работы форума будет способствовать решению актуальных задач современной филологии.

Уважаемые гости и участники Международного Форума! Мы уверены, что Международный форум «Русистика и тюркология: литературные традиции, культурный трансфер и перевод» станет по-настоящему значимым событием и сыграет важную роль в развитии и продвижении русского языка на новом этапе.

Желаем всем участникам Международного Форума продуктивной и эффективной работы, новых профессиональных контактов и творческого вдохновения!

С уважением и наилучшими пожеланиями в работе Международного Форума ректор Бухарского государственного университета д.э.н., профессор Хамидов Обиджон Хафизович!



МАНИПУЛЯТИВНЫЕ ИНФЛУКТИВНЫЕ РЕЧЕВЫЕ АКТЫ: АВТОМАТИЗИРОВАННЫЙ ФОНОСЕМАНТИЧЕСКИЙ ПОДХОД

Куракина Н.А.

канд.филол.наук, доцент, научный сотрудник

Балтийский федеральный университет имени И. Канта, Калининград, Россия

Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия

petrusevich1@mail.ru

Аннотация: Исследуются автоматизированные системы анализа тональности текста и автоматизированные системы фоносемантического анализа текста. Актуальность данной темы не вызывает сомнений в связи с возросшим интересом к междисциплинарной фоносемантической области лингвистического знания, а также в связи со стремительно развивающимися компьютерными программами, позволяющими оптимизировать работу лингвиста-исследователя. Проводится сравнительно-сопоставительный анализ работы данных автоматизированных систем на материале манипулятивных инфлуктивных речевых актов. Выявляются преимущества и недостатки в функционировании изучаемых автоматизированных систем. Дается оценка возможности применения автоматизированных систем анализа тональности текста и фоносемантического анализа текста в лингвистических исследованиях. Определяются проблемы применения рассматриваемых автоматизированных систем в лингвистических исследованиях по отношению к экспрессивным инфлуктивным речевым актам, имеющим амбивалентную природу. Констатируется неспособность автоматизированных систем анализа тональности текста учитывать прагматические характеристики текста с экспрессивными инфлуктивными речевыми актами из-за их стилистических и грамматических особенностей.

Ключевые слова: искусственный интеллект, анализ тональности, фоносемантический анализ, инфлуктивный речевой акт, манипуляция, амбивалентность.

Как известно, инфлуктивные речевые акты входят в категорию экспрессивов, включают речевые акты, выражающие чувства-состояния и чувства-отношения [5, сс. 14-56]. К инфлуктивным речевым актам принято относить речевые акты «комплимент», «порицание» и «оскорбление».

Мы полагаем, что осуществляя манипулятивную функцию, фрейм «Комплимент», фрейм «Порицание» и фрейм «Оскорбление» могут быть рассмотрены в корреляции с фреймом «Манипуляция». Основываясь на данных FrameNet [8], лесть, например, будучи концептуальным признаком комплимента, входит в состав макро-фрейма «Манипулировать, побуждая к действию». Через манипуляцию (как *эффект* от комплимента) *агент* (адресант комплимента) может извлекать какую-то выгоду от *пациенса* (адресата комплимента) в *результате* комплимента с концептуальным признаком лести. Более того, происходит «концептуальное проецирование между слотами фрейма «Манипуляция» и слотами фрейма «Комплимент»,



структурирующими концепт КОМПЛИМЕНТ» [3, сс. 37-41]. Это неудивительно в силу того, что благодаря комплименту-лести создается эффект когнитивной легкости [4], столь важный при манипулятивном воздействии.

Представляется интересным провести фоносемантический анализ и тональный анализ инфлюктивов с применением автоматизированных систем. Наиболее известной и востребованной в России является программа ВААЛ. Она «основана на 24 шкалах, разработанных А.П. Журавлевым [2]. Система ВААЛ позволяет оценивать неосознаваемое эмоциональное воздействие фонетической структуры слов на подсознание человека и прогнозировать эффект данного воздействия на массовую аудиторию, анализировать тексты с точки зрения манипулятивности, производить слова с данными фоносемантическими чертами и составлять тексты с заданным вектором воздействия. Наиболее распространенной бесплатной, функциональной версией является Ваал-мини» [1].

Существуют англоязычные программы фоносемантического анализа, однако они не так развиты, как отечественные и сводятся лишь к анализу общего настроения текста, называемому анализом тональности текста (Sentiment analysis). Выделяется базовый и расширенный анализ тональности. Базовый представляет собой классификацию полярности данного текста – положительная, отрицательная или нейтральная; расширенный интерпретирует понимание эмоциональных состояний, например: счастливый, злой и грустный.

Одной из программ, которые осуществляют базовый анализ тональности текста, является Social Media Monitoring Tool (Sentiment Analyzer) [9]. В первую очередь данная программа анализирует настроение текста и визуализирует его. После ввода текста программа выдает результат: «positive, negative / neutral». Программа выявляет темы (Detected Themes), ключевые слова (Detected Keywords) и ключевые предложения (Core sentences), которые в свою очередь определяет, как негативные (окрашены красным цветом), нейтральные (окрашены серым цветом) и позитивные (окрашены зеленым цветом), и оценивает их по критериям частоты колебания (Magnitude) и количественной характеристики настроения (Sentiment Score). Существует также множество онлайн сервисов, похожих на Social Media Monitoring Tool: SenticNet, SentiWordNet, SentiStrength, Awario, Talkwalker, MonkeyLearn, которые анализируют текст и определяют его настроение. Однако Social Media



Monitoring Tool (Sentiment Analyzer) обладает более широким набором функций, чем другие программы sentiment-анализа.

Интересно, что при автоматизированном анализе тональности комплиментарного инфлюктива в рамках диалогического единства, взятого из Британского национального корпуса, наблюдается негативная оценка (45,8 %), которую система приписывает речевому акту с положительной коннотацией:

«— *You look like a film star!*
— *Back-handed compliment?*» [6].

Предположительно, такая оценка основана на определении значения выражения из реакции на комплиментарный речевой акт *Back-handed compliment*: «Сомнительный комплимент или оскорбление (неол.: оскорбление, замаскированное под комплимент) – это замечание, которое кажется оскорблением, но также может быть воспринято как комплимент. Это также замечание, которое кажется комплиментом, но может быть воспринято и как оскорбление» [7].

Если в рамках эксперимента удалить из запроса реакцию пациента на комплиментарный инфлюктив, можно засвидетельствовать противоположный результат (текст оценивается как положительный на 78 %).

Обратимся к рассмотрению порицательного инфлюктива и возможностям автоматизированного sentiment-анализа данного инфлюктива: «*We have no discipline in this bureaucracy! We never fire anybody. We never reprimand anybody*» [6].

Автоматизированный sentiment анализ инфлюктивного речевого акта «порицание» показал, что данный речевой акт имеет негативную тональность на 58,1 %, что соответствует семантике высказывания. Проанализировав работу англоязычных систем sentiment-анализа (анализа тональности текста) и русскоязычной программы фоносемантического анализа ВААЛ-мини на материале 200 инфлюктивов можно сделать следующие выводы:

Система Social Media Monitoring Tool обладает более широким набором функций, чем другие программы sentiment-анализа. В первую очередь данная программа анализирует настроение текста и визуализирует его. Однако, к сожалению, автоматизированные системы sentiment-анализа пока неспособны в полной мере учитывать прагматические особенности анализируемого текста из-за отсутствия, например, идентификаторов распознавания иронии, двойного отрицания, метафор. Автоматизированные системы анализа тональности текста пока не имеют возможности разграничить речевой акт в зависимости от концептуального признака: так анализ комплимента с



концептуальным признаком похвалы и анализ комплимента с концептуальным признаком лести покажет идентичный результат. Ввод речевого акта с узким контекстом или без учета перлокутивных характеристик не всегда приводит к оптимальным результатам. Это говорит о необходимости в дальнейшей модернизации автоматизированных систем сентимен-анализа.

Фоносемантический анализ с применением искусственного интеллекта является малоизученной, но многообещающей областью на стыке таких наук, как нейролингвистика, компьютерная лингвистика, фоносемантика и психоллингвистика. Данный вид анализа может стать подспорьем в выявлении, создании и оценке, к примеру, манипулятивных текстов при помощи автоматизированных систем.

Публикация данной статьи осуществляется при финансовой поддержке гранта РНФ № 22-18-00594

Литература:

1. ВААЛ. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.vaal.ru/> — Дата обращения: 10.02.2025.
2. Журавлев, А.П. Звук и смысл/А.П.Журавлев. - М.: Просвещение, 1991.-160 с.
3. Заботкина В.И., Куракина Н.А. Инфлуктивные речевые акты vs манипуляция: когнитивный подход. // Когнитивные исследования языка. – Тамбов: Издательский дом «Державинский», 2023. – С. 37-41.
4. Канеман Д. Думай медленно... решай быстро. – М. : АСТ, 2016. – 653 с.
5. Телия В.Н. Экспрессивность как проявление субъективного фактора в языке и ее прагматическая ориентация. // Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности. – М.: Наука, 1991. – С.14-56.
6. British National Corpus. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/bnc/> — Дата обращения: 02.03.2025.
7. Collins English Dictionary. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/backhanded#:~:text=1.,be%20understood%20as%20an%20insult.%5D> — Дата обращения: 02.03.2025.
8. FrameNet. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://framenet.icsi.berkeley.edu/> — Дата обращения: 05.08.2024.
9. IAB QAG taxonomy. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.iab.com/guidelines/content-taxonomy/> — Дата обращения: 17.02.2024.

